

## **AL-RIHLA. EL VIAJE CIENTÍFICO EN EL ISLAM Y SUS IMPLICACIONES CULTURALES**

### **AL-RIHLA. THE SCIENTIFIC JOURNEY IN ISLAM AND ITS CULTURAL IMPLICATIONS**

Roberto Marín Guzmán \*  
romagu\_02@yahoo.com

Fecha de recepción: 23 julio 2010 - Fecha de aceptación: 18 agosto 2010

#### **Resumen**

*Al-Rihla es el viaje científico en el Islam. Es el viaje de exploración, de descubrimiento, de contacto con los otros, por medio del cual los musulmanes desde la Edad Media, hasta tiempos recientes, pudieron conocer a los otros, los diversos pueblos, la geografía, los climas, la producción agrícola e industrial, las leyendas, la historia, etc. Al-Rihla tiene también enormes implicaciones culturales, religiosas y personales en el Islam, que son los temas en los cuales enfatiza este ensayo.*

**Palabras clave:** *Al-Rihla, viaje científico, exploración, Islam, implicaciones culturales, conocimiento del otro.*

#### **Abstract**

*Al-Rihla is the scientific journey in Islam. It is a journey for exploration, for the discovery of the other peoples, and it is one of the major means for Muslims to be in contact with the others. Through these scientific journeys Muslims, since the Middle Ages up to recent times, were able to be in contact and know the others, the most diverse peoples, the geography, the different climates, agricultural and industrial productions, the legends, the history, etc. Al-Rihla has also tremendous cultural, religious, and personal repercussions in Islam, which are the major themes analyzed in this essay.*

**Key words:** *Al-Rihla, scientific journey, exploration, Islam, cultural repercussions, knowledge of the other.*

Dos dichos del Profeta Muhammad que rezan: *أطلب العلم ولو في الصين* (*Busca el conocimiento aunque esté en China*) *أطلب العلم من المهد إلى اللحد* (*Busca la ciencia [y el conocimiento] desde la cuna hasta la tumba*), junto a numerosos pasajes del *Qur'an* constituyen órdenes para los musulmanes para emprender

largas travesías en búsqueda del conocimiento, de la ciencia, de la tecnología; es decir, llevar a cabo una *rihla*, un viaje científico.

No hay duda de que desde sus orígenes el Islam siempre se interesó en la búsqueda de todo conocimiento. En el primero de los *ahadith* (dichos del Profeta) citados en líneas anteriores, es

---

\* Escuela de Historia, Sede Rodrigo Facio, Universidad de Costa Rica

evidente la necesidad de buscar la ciencia aunque esté en China, como queriendo decir aunque esté así de lejos.<sup>1</sup> En el segundo *hadith* es obvia la obligación de todo musulmán de buscar el conocimiento, desde que se nace hasta que se muere. El *'ilm* (ciencia, sabiduría) es la ciencia en general, pero también abarca la necesidad de aprender todas las técnicas; adquirir el saber, reconocer la importancia y la necesidad de vivir en armonía con la naturaleza; llegar al entendimiento de la sociedad, observar y respetar las diferencias, para finalmente alcanzar el conocimiento de uno mismo, del yo interno; es decir, de todo lo bueno y positivo en la vida, con lo que se logra al mismo tiempo evitar el mal, todo lo cual constituye el principio fundamental del Islam para alcanzar el conocimiento de Allah. El propósito de este ensayo es analizar el concepto y la puesta en práctica de *al-rihla* en el Islam, como viaje científico, de exploración, de adquisición de nuevos conocimientos y de contacto con los otros, así como sus aportes e implicaciones culturales.

En las fuentes árabes es factible observar que las razones del traslado de los musulmanes tenían una amplia gama de posibilidades, que iban desde el comercio, la diplomacia, la guerra, la peregrinación a la Meca (*al-hajj*), la *hijra*<sup>2</sup>, o huida y *al-ziyara*, una visita a un lugar, una persona o a un santuario, hasta llevar a cabo largos

viajes para conocer la geografía, los mares, los ríos, las tierras, los bosques, las montañas, los productos de las distintas regiones, los pobladores, sus costumbres, actividades, leyendas, tradiciones, etc.<sup>3</sup> Muchos llevaban a cabo grandes travesías y recorrían enormes distancias para conocer a los otros, para saber de sus costumbres, su

1. Es oportuno llamar la atención sobre la importancia del conocimiento en otras culturas, como por ejemplo en la cultura china, en la que ha tenido una especial influencia en todos los campos. Así, Isabelle Duceux, escribió las siguientes líneas: *Esta ordenación de los Clásicos deja ver una progresión desde la formulación de los principios hasta su realización en los hechos. Consecuentemente, hay en este orden un método para el conocimiento y uno para la acción. Una vez generado el conocimiento por medio de las lecturas, queda establecer las condiciones de posibilidad del conocimiento de las cosas. En efecto, el estudio de los Clásicos debe asegurarse del cultivo y conservación de ese conocimiento para que éste no se degrade. Un ser humano puede tener mucha predisposición y facilidad para la sabiduría, pero sólo por medio del acto moral intencional tendrá acceso a ella. La sabiduría se alcanza mediante un método y un camino. Por esto se debe "proteger la mente" y "nutrir la naturaleza".* (p.286). Duceux, Isabelle. (2009). *La introducción del aristotelismo en China a través del De anima. Siglos XVI-XVII*. México: El Colegio de México, p.286.

2. Para mayores detalles al respecto, véanse: Ibn Hisham, Abu Muhammad 'Abd al-Malik. *Sirat al-Nabi*. (s.f.e), editado por Muhammad Muhyi al-Din 'Abd al-Hamid. Al-Qahira, El Cairo: s.p.i., Vol. I, p.221. Para mayores detalles véase también: Vol. I, p.224. Sobre la hijra de 'Abd Allah bn. al-Harith a Etiopía, véase Vol. I, p.227. Sobre el proceso de esta primera hijra hacia Abisinia, véase también: Ahmad Ibn Hanbal. *Al-Musnad*. (1313 H) El Cairo: s.p.i Vol. I, pp.201 ss. Vol. V, pp.290 ss. Al-Tabari, Muhammad Ibn Jarir. (1879-1901). *Ta'rikh al-Rusul wa al-Muluk*, editado por M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill, passim. Al-Ya'qubi, Ahmad b. Abi Ya'qub. (1891). *Kitab al-Buldan*, editado por M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill, passim. Al-Ya'qubi, Ahmad b. Abi Ya'qub. (1883). *Ta'rikh al-Ya'qubi*, editado por Th. Houtsma. Leiden: E.J. Brill, (reimpresión, Beirut, 1960), passim. Watt, Montgomery. (1956). *Muhammad at Medina*. Oxford: Oxford University Press, passim. Watt, Montgomery. (1973). *The Formative Period of Islamic Thought*. Edinburgh: Edinburgh University Press, passim. Watt, Montgomery. (1973). *Mahoma, Profeta y Hombre de Estado*. Barcelona: Labor, S.A., passim. Watt, Montgomery. (1993). "Mu'akhat". En: *Encyclopaedia of Islam* (2), Leiden: E.J. Brill, Vol. VII, pp.253-254. Ruiz Figueroa, Manuel. (2002). *La religión islámica: una introducción*. México: El Colegio de México, passim. Masud, Muhammad Khalid. (1990). "The obligation to migrate: the doctrine of hijra in Islamic law". En: Eickelman, Dale F. y Piscatori, James. (1990). *Muslim Travellers. Pilgrimage, migration, and the religious imagination*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, pp. 29-49, en especial p.30. Marín Guzmán, Roberto. (1986). *El Islam: Ideología e Historia*. San José: Alma Mater, Cooperativa de Libros de la Universidad de Costa Rica, passim. Marín Guzmán, Roberto. (2001). *Kitab al-Bukhala' [El Libro de los Avaros] de al-Jahiz. Fuente para la historia social del islam medieval*. México: El Colegio de México, passim. Marín Guzmán, Roberto. "La noción de al-Hijra en el Islam: apuntes sobre su obligación religiosa y sus repercusiones políticas", de próxima publicación.

3. Para más información sobre estos asuntos de los traslados de los musulmanes y sus diferentes nociones en el Islam, véase: Marín Guzmán, Roberto. "De Al-Haraka a Al-Ziyara: reflexiones en torno al concepto de Al-Naql en el Islam", de próxima publicación.

clima, sus productos. Era una verdadera búsqueda del conocimiento, de la ciencia, de la tecnología. En el Islam, el caso de Ibn Batuta es quizá el más renombrado, pero no fue el único. Se pueden mencionar también a Abu 'Abd Allah Muhammad al-Idrisi (m.1164-5), a Abu 'Ali Ahmad Ibn 'Umar Ibn Rusta (siglo X), a Abu Ishaq Ibrahim Ibn Muhammad al-Farisi al-Istakhri (m. 934), a Abu al-Qasim 'Ubayd Allah Ibn 'Abd Allah Ibn Khurdadhbih, a Abu 'Ubayd al-Bakri (m. 1094), a Ahmad Ibn 'Umar Anas al-'Udhri (m. 1085), a Shihab al-Din Abu 'Abd Allah Yaqut (m. 1229) entre tantos otros.

Muchos geógrafos escribieron sus tratados de geografía tras largos y a veces penosos viajes. Sus obras constituyen verdaderos tratados de *al-rihla*. La geografía la escribían entonces los conocedores de este campo, que a su vez eran grandes viajeros, tanto en al-Mashriq como en al-Maghrib y en al-Andalus. Estaba muy mal visto que alguien escribiera un tratado de geografía sin haber visitado las regiones, montañas, ríos, poblaciones, comarcas, o ciudades, que describía en su obra. En la mayoría de los casos los libros de geografía son explicaciones de primera mano, de los viajes y visitas reiteradas de los viajeros-geógrafos a alguna región. Los tratados de geografía no solo describen los aspectos físicos, sino que también cobran una gran importancia para la historia social, pues a su vez nos explican aspectos tanto de la vida rural como urbana: las costumbres, las tradiciones, las leyendas que existen en alguna comarca, los productos que se cultivan en ciertas zonas, las formas de obtener el agua, la ubicación de las ciudades, de los poblados, de las fortalezas, el cobro de los impuestos en las distintas provincias, los cambios climatológicos, los desastres naturales como sequías, inundaciones, terremotos, etc. A todo ello, los geógrafos hacen con frecuencia algún análisis de las repercusiones a nivel local y regional, así como de los padecimientos de la población, en casos de sequías, epidemias, hambrunas u otros desastres climatológicos.

Un tratado de geografía puede describir las ciudades del Imperio Islámico, como la obra de Abu 'Ali Ahmad Ibn 'Umar Ibn Rusta del siglo X, que contiene el sugestivo título de *Kitab al-A'laq al-Nafisa [El Libro de las Gemas*

*Preciosas]*. Algunos otros describían las rutas, los caminos que unían a unos poblados con otros, las vías por donde se transportaban las mercancías o por donde transitaban los ejércitos. Estos son los afamados libros titulados *Kitab al-Mamalik wa al-Masalik*, [*El Libro de los Reinos y los Caminos*] o también llamados *Kitab al Masalik wa al-Mamalik [El Libro de los Caminos y los Reinos]*, que son de gran importancia, asimismo, para el estudio de las rutas, de las formas en que se trasladaba la gente, se transportaban los productos, se comerciaba a corta y a larga distancia. Estas obras describen las vías y las dificultades que se podían tener para el acarreo de las armas y todos los pertrechos de guerra en las aceifas o en las campañas contra los rebeldes. Con frecuencia, esta información se complementa con lo que contienen las crónicas, las cuales a veces podían hacer alusión a algún acontecimiento climatológico; como por ejemplo, las intensas lluvias y las inundaciones que anegaban los caminos<sup>4</sup> e impedían el comercio, los viajes de la gente o el traslado de los ejércitos reales para sojuzgar a los rebeldes.<sup>5</sup> En otras oportunidades, las fuentes árabes nos mencionan, por ejemplo para al-Andalus, que durante las campañas militares en Murcia, para doblegar al rebelde Daysam Ibn

- 
4. Ibn Hayyan, Abu Marwan. (1937). *Kitab al-Muqtabis fi Akhbar Rijal al-Andalus*, editado por Melchor Martínez Antuña, *Chronique du règne du calife umayyade 'Abd Allah à Cordoue*. París: Librairie Orientaliste, Vol. III, passim. Ibn Hayyan, Abu Marwan. (1971). *Al-Muqtabis*, editado por Mahmud 'Ali Makki. El Cairo: s.p.i., Vol. I, passim. Ibn Hayyan, Abu Marwan. (1979). *Al-Muqtabis*, editado por Pedro Chalmeta, Federico Corriente y M. Subh. Madrid, Vol. V. *Crónica del califa 'Abdarrahman III, an-Nasir entre los años 912 y 942*. (1981), traducción al español por María Jesús Viguera y Federico Corriente. Zaragoza: Anubar. Véase en especial Ibn Hayyan. *Al-Muqtabis*, Vol. III, p.115.
  5. Ibn Hayyan. *Al-Muqtabis*, Vol. III, p.115. Véanse también: Ibn 'Idhari al-Marrakushi, Abu al-'Abbas Ahmad Ibn Muhammad. (s.f.e.) *Al Bayan al-Mughrib fi Akhbar al-Andalus wa al-Maghrib*, editado por Reinhart Dozy, G.S. Colin y Évariste Lévi-Provençal. Beirut: s.p.i., Vol. II, p.138. Marín-Guzmán, Roberto. (1994). "Rebellions and Political Fragmentation of al-Andalus: A Study of the Revolt of 'Umar Ibn Hafsun in the Period of the Amir 'Abd Allah (888-912)". En: *Islamic Studies*,

Ishaq, los ejércitos Omeyas debieron de enfrentar una gran escasez de agua, esta provocó que algunos soldados<sup>6</sup> y también un número de bestias de carga murieran de sed.<sup>7</sup>

Entre las muchas otras observaciones básicas que se pueden hacer de los libros de geografía y su importancia para el estudio de la historia social del Islam medieval, del Mashriq, del Maghrib y de al-Andalus, están por ejemplo que estos tratados no constituyen, como ha demostrado 'Aziz al-Azmeh,<sup>8</sup> verdaderos estudios etnológicos, ni etnográficos. En las fuentes árabes, la única excepción es *al-Muqaddima* de Ibn Khaldun, que es realmente una obra extraordinaria y base también de los estudios sociológicos, aunque no es propiamente un tratado de geografía. *Al-Muqaddima* es un libro que contiene una gran diversidad de materias, desde teología, sufismo, filosofía, gramática, hasta análisis tribales, solidaridad tribal, estudios comparativos entre

al-Mashriq y al-Maghrib en materia económica, social y político-militar. *Al-Muqaddima* es, sin duda, el primer intento conocido por estudiar las inter-relaciones entre las estructuras económicas y sociales y las político-militares.<sup>9</sup> En opinión de muchos académicos, por una parte, los asuntos etnológicos y etnográficos en los tratados de geografía son meras descripciones; no obstante, la importancia de la etnología y la etnografía. Por otra parte, las descripciones que las obras de geografía en términos generales se realizan de los distintos climas y las clasificaciones que proporcionan, encierran en algunos casos prejuicios y sentimientos de oposición hacia los enemigos. Al respecto, se pueden mencionar numerosos ejemplos, pero es oportuno dedicar primero algunas líneas a explicar los orígenes de estos asuntos, la conciencia de la identidad propia de los musulmanes, en especial de al-Andalus, y el concepto de los otros; es decir, de los cristianos del norte de la Península Ibérica.

Al respecto, debemos recordar que Abu al-'Abbas Ahmad Ibn Hasan al-Maqqari dedica en su *Kitab Nafh al-Tib*<sup>10</sup> extensas secciones a la vida y actividades de Lisan al-Din Ibn al-Khatib (1313-1374), un extraordinario autor del siglo XIV, tanto por su prosa rica y fluida, como por su

Vol. XXXIII, No. 4, pp.419-473, en especial pp.438-439. Marín-Guzmán, Roberto. (2006). "Political turmoil in al-Andalus in the time of the amir 'Abd Allah (888-912). Study of the revolt of Daysam Ibn Ishaq, lord of Murcia, and Lorca and the role of 'Umar Ibn Hafsun". En: *The Muslim World*, Vol. 96, pp.145-174. Marín Guzmán, Roberto. (2006). *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, passim, en especial pp.332-346.

6. Ibn Hayyan. *Al-Muqtabis*, Vol. III, p.115. Véanse también: Ibn 'Idhari. *Al-Bayan al-Mughrib*, Vol. II, p.138. Marín-Guzmán. "Rebellions and Political Fragmentation of al-Andalus", pp.438-439. Véase también: Marín-Guzmán, Roberto. (1994). "The Revolt of 'Umar Ibn Hafsun in al-Andalus: A Challenge to the Structure of the State (880-928)", tesis doctoral, Departamento de Historia, The University of Texas at Austin, Austin, inédito, passim, en especial capítulo V. Véanse también: Marín-Guzmán. "Political turmoil in al-Andalus in the time of the amir 'Abd Allah (888-912). Study of the revolt of Daysam Ibn Ishaq, lord of Murcia, and Lorca and the role of 'Umar Ibn Hafsun", pp.145-174. Marín-Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.332-346.
7. Ibn 'Idhari. *Al-Bayan al-Mughrib*, Vol. II, p.138, señala que fueron 32 soldados de las tropas oficiales los que murieron de sed. Véanse también: Marín-Guzmán. "Rebellions and Political Fragmentation of al-Andalus", pp.438-439. Marín-Guzmán. "The revolt of 'Umar Ibn Hafsun in al-Andalus", passim, en especial capítulo

V. Véanse también: Marín-Guzmán. "Political turmoil in al-Andalus in the time of the amir 'Abd Allah (888-912). Study of the revolt of Daysam Ibn Ishaq, lord of Murcia, and Lorca and the role of 'Umar Ibn Hafsun", pp.145-174. Marín-Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.332-346.

8. Al-Azmeh, 'Aziz. (2000). "Mortal enemies, invisible neighbours: Northerners in Andalusian eyes". En: Salma Khadra Jayyusi. (2000). *The Legacy of Muslim Spain*. Leiden: E.J. Brill, pp.259-272, en especial pp.264-269.
9. Para mayores detalles véanse: Marín Guzmán, Roberto. (1982). "Ibn Khaldun y el método científico de la historia". En: *Cuadernos de Historia*, Número 43, San José, Costa Rica. Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours", pp.266-267. Al-Azmeh, 'Aziz. (1982). *Ibn Khaldun. An Essay in Reinterpretation*. Londres, passim, en especial pp.11 ss. y pp.112 ss. Marín Guzmán, Roberto. (1986). *El Islam: Ideología e Historia*, San José: Alma Mater, Editorial de la Cooperativa de Libros de la Universidad de Costa Rica, pp. 223-262.

sentimiento y el carácter de sus discusiones.<sup>11</sup> La obra de Ibn al-Khatib es básica para el estudio de la dinastía Nasrí de Granada (la última dinastía de Granada, 1232-1492), así como desde el punto de vista literario y por toda la influencia que su estilo tuvo, dado que Ibn al-Khatib fue el literato de su época. Al-Maqqari reproduce también en su *Kitab Nafh al-Tib* la carta de felicitación de Ibn al-Khatib a Muhammad Ibn al-Qasim Ibn Ahmad Ibn Ibrahim al-Ansari, con motivo de su nombramiento como *muhtasib*, o *sabih al-suq* (almotacén) de Málaga. Esta *risala* la reproduce Ibn al-Khatib en su *Ihata fi Akhbar Gharnata*.<sup>12</sup> La epístola es importante desde el punto de vista literario y por enfatizar en esa conocida e impactante institución de inspección del mercado. Por ejemplo así le escribió a *al-muhtasib*:

*No te dejes ganar por el que fríe las almojábanas y olvídate del pescado que está en la cesta. Muestra ante la harina de flor el ascetismo de un apóstol y renuncia a los préstamos que las gentes te traen entre manos. Opta por dejar de lado los dulces, como si te dieran lo mismo, y renuncia a los señuelos tentadores del asado. Sé inflexible con el fabricante de harisa y con el que prepara la sopa de cabeza de cordero. Lánzate sobre el festín de bodas como el león cuyo asalto es de temer y haz que escarmenten los jóvenes libertinos del zoco, especialmente los que son todavía niños.*<sup>13</sup>

Es conveniente señalar que la obra de Ibn al-Khatib también es relevante pues él fue quien

logró en sus descripciones construir la identidad cultural propia y la del otro (se refiere a los cristianos del norte de la Península Ibérica). Es a partir de estas obras de Ibn al-Khatib y luego la de al-Maqqari que se logra una concepción clara, una representación del enemigo del norte; es decir, de los reinos cristianos, frente a los musulmanes de Granada y más allá del estrecho de Gibraltar.

Los del norte, los otros, son principalmente los castellanos que habían dirigido la *Reconquista* desde el siglo XI por las zonas centrales de la Península Ibérica hacia el sur y que a partir del siglo XIII, tras el triunfo cristiano en Las Navas de Tolosa (1212)<sup>14</sup> contra los Almorávides, tuvieron un éxito mayor. A partir del siglo XIII, los castellanos junto con los aragoneses dirigieron con mayor intensidad las campañas militares de la *Reconquista*. Así, los castellanos toman Córdoba en 1236, Jaén en 1246, Sevilla en 1248, Cádiz en 1262 y Murcia en 1266. Los aragoneses hacen otro tanto por el País Valenciano hacia el sur, y en 1238 toman Valencia, en 1245 conquistan Alcira y Játiva, y las islas Baleares entre 1229 y 1239. Estos triunfos militares de los cristianos sobre los musulmanes provocaron que los Nasrís también quedaran expuestos a una

10. Al-Maqqari, Abu al-'Abbas Ahmad b. Muhammad. (1968). *Nafh al-Tib*, editado por Ihsan 'Abbas, Beirut: Dar al-Sadr, Vol. IV, p.384. (Edición de Beirut).
11. Para mayores detalles véanse Ibn al-Khatib, Lisan al-Din. (1956). *Kitab A'mal al-A'lam fi man Buji'a qabla al-Ihtilam min Muluk al-Islam*, editado por Évariste Lévi-Provençal. Rabat (reimpresión Beirut: Dar al-Sadir 1956). Ibn al-Khatib, Lisan al-Din. (1988). *Al-Ihata fi Akhbar Gharnata*, editado por M. 'A. 'Inan. El Cairo: Maktaba al-Khanji. Véase también: Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours", p.261. Véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial p.19.
12. Ibn al-Khatib. *Al-Ihata fi Akhbar Gharnata*, passim. Para mayores detalles sobre la obra de Ibn al-Khatib, véanse también: Maqqari. *Nafh al-Tib*, Vol. IV, p.384. (Edición de Beirut). Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours", passim, en especial pp.264-269. Kennedy, Hugh. (1996). *Muslim Spain and Portugal. A political history of al-Andalus*, Londres: Longman, pp.9-10.

13. Ibn al-Khatib. *Al-Ihata fi Akhbar Gharnata*, citado por Granja, Fernando de la. (1961). "La carta de felicitación de Ibn al-Jatib a un almotacén malagueño" en *Al-Andalus*, Vol. XXVI, fasc. 2, pp.471-475. También reproducido en: Granja, Fernando de la. (1999). *Estudios de Historia de Al-Andalus*. Madrid, pp.15-20, en especial p.19. Para mayores detalles véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial p.19.
14. Maqqari. *Nafh al-Tib*, Vol. IV, p.384. (Edición de Beirut). Arié, Rachel. (1987). *España Musulmana*, en Tuñón de Lara, Manuel. *Historia de España*. Barcelona: Labor, S.A., pp.35-36. Véase también: García Fitz, Francisco. (2008). *Las Navas de Tolosa*. Barcelona: Ariel. passim. O'Callaghan, Joseph. (2003). *Reconquest and Crusade in Medieval Spain*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, passim, en especial pp.66-76; pp.123-124; pp.140-146; pp.154-156. Marín-Guzmán, Roberto. (1992). "Crusade in al-Andalus: the eleventh century formation of the Reconquista as an ideology". En: *Islamic Studies*, Vol. XXXI, Número 3, pp.287-318. Véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial p.19.

transculturación que se nota en primer lugar en la adopción de técnicas guerreras y de armamento (prueba de una superioridad militar del norte sobre los granadinos), además de la adopción de vestimentas, maneras y costumbres castellanas en la Granada Nasrí.<sup>15</sup> ‘Aziz al-Azmeh en sus estudios sobre Ibn Khaldun señala que el autor maghrebí del siglo XIV percibía, con su gran perspicacia, que esa aculturación de los Nasries era una manifestación clara del triunfo y dominio del norte sobre los musulmanes del sur. Sin embargo, es oportuno señalar que el proceso de transculturación también tuvo la vía del sur al norte y los musulmanes dejaron asimismo su impronta cultural, técnica y científica, entre los cristianos de la Península desde los primeros siglos de la presencia musulmana en la zona.<sup>16</sup>

En las obras árabes, se describe a los otros, a los cristianos del norte de la Península, de las formas más variadas y con las más diversas connotaciones, en especial a partir del siglo XIV. Sin embargo, se dan críticas contra el Cristianismo, aún desde antes, como algunas de las opiniones de ‘Ali Ibn Ahmad Ibn Sa‘id Ibn Hazm en su *Kitab al-Fisal fi al-Milal wa al-Ahwa’ wa al-Nihal* y algunas de las aseveraciones de Abu al-Walid Sulayman al-Baji (m. 1081).<sup>17</sup> Asimismo, por una parte, se reciben las influencias de las costumbres y usos de los cristianos o, por otra parte, se enfrentan los ataques de estos que llevan a las respuestas militares en las innumerables aceifas

que se dieron a lo largo de tantos años. Los musulmanes también atacaban a los cristianos. La percepción mutua que tienen los cristianos y los musulmanes va marcando las diferencias culturales, étnicas y religiosas que finalmente desarrolla la mentalidad colectiva de la “reversión del orden”, tal como lo llama Azmeh.<sup>18</sup> Debido a la “reversión del orden” y desde el punto de vista etnológico, los musulmanes describieron a los cristianos con todo lo contrario a lo establecido como correcto y/o legal según el Islam y las tradiciones musulmanas. Por ello, los caracterizaron como “criadores de cerdos”, “descendientes de borrachos sin circuncisión y mujeres insaciables”, también como “ingratos”, “infielos”, “comedores de cerdo”, etc.<sup>19</sup>

Todos estos asuntos de enfrentamiento ideológico y social entre musulmanes y cristianos generaron mayores antagonismos entre ambos grupos y manifestaciones más contundentes de la “reversión del orden” entre los musulmanes. Finalmente, el norte, los cristianos, los “comedores de cerdo”, triunfaron militarmente, se impusieron y, con ello, se dio una clara “reversión del orden” apropiado y establecido. De ahí en adelante, se vivieron muchos otros ejemplos de “reversiones del orden” como las mezquitas que los cristianos transformaban en iglesias (por ejemplo la gran mezquita de Córdoba, o la mezquita de Sevilla),<sup>20</sup> además las creencias y costumbres musulmanas las sustituían por tradiciones y costumbres cristianas, y las cruces reemplazaban lugares musulmanes de adoración.

15. Véase: Ibn al-Khatib, Lisan al-Din. (1955). *Al-Ihata fi Akhbar Gharnata*, editado por ‘Abd Allah ‘Inan, El Cairo, Vol. I, p.136. Ibn al-Khatib, Lisan al-Din. (1347 H.). *Al-Lamha al-Badriyya fi al-Dawla al-Nasriyya*, editado por Muhibb al-Din al-Khatib. El Cairo: Al-Matba‘a al-Salafiyya wa Maktabatuha, p.36. Esta obra también se encuentra publicada por Dar al-Afaq al-Jadida: Beirut, 1978. Maqqari. *Nafh al-Tib*, Vol. I, (edición de Beirut), pp.222-223. Véase también: Azmeh. “Mortal enemies, invisible neighbours”, p.262.

16. Al respecto de la transferencia de la técnica, ciencia, construcción, formación de las ciudades, etc., del sur al norte, véase: Glick, Thomas. (1979). *Islamic and Christian Spain in the early Middle Ages*. Princeton: Princeton University Press, passim.

17. Para mayores detalles al respecto véanse: Ibn Hazm, ‘Ali Ibn Ahmad Ibn Sa‘id. (1964). *Al-Fasl fi al-Milal wa al-Ahwa’ al-Nihal*. El Cairo, passim. Sobre la obra e impacto de Abu al-Walid Sulayman al-Baji, véanse más detalles en: Arié. *España Musulmana*, p.344.

Marín Guzmán, Roberto. (1999). “El Islam en Europa. Una aproximación histórica”. En: Rubio Ríos, Arnoldo. (1999). *Problemas de Actualidad Europea*. Heredia, Costa Rica: Universidad Nacional, pp.261-316. Marín Guzmán, Roberto. (2000). “La presencia del Islam en Occidente: de las reacciones cristianas a la búsqueda de la comprensión”. En: *Revista de Humanidades del Tecnológico de Monterrey*, Número 9, pp.217-276. Véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial p.20.

18. Azmeh. “Mortal enemies, invisible neighbours”, p.264.  
19. Para mayores detalles véanse: Azmeh. “Mortal enemies, invisible neighbours”, p.264. Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.20-21.

La “reversión del orden” fue entonces evidente y la percibieron todos los musulmanes del reino de Granada. A partir de ese momento, se describió a los cristianos como los enemigos, los abominables, los malvados, los asesinos e infieles. En las fuentes árabes desde mucho atrás se mencionaba a los cristianos o a sus líderes seguido de la frase “Dios lo(os) maldiga”, de la misma forma que los cronistas musulmanes mencionaban y maldecían a los rebeldes en el *Dar al-Islam*, a los que consideraban como herejes.<sup>21</sup>

Por todo lo anterior, los autores musulmanes interpretaron que la rueda del destino se había volcado contra ellos en al-Andalus y que la derrota final era inminente, como algunos lo entendían desde el siglo XI, con la caída de Toledo en 1085. Al respecto, se puede mencionar el poema del poeta toledano al-'Assal, que tras la caída de la ciudad aseguró que permanecer en Toledo era un craso error, pues la Península había empezado a perderse a manos de los enemigos cristianos. También, daba a entender que la presencia musulmana en al-Andalus había iniciado su derrumbe desde el centro, con la caída de la ciudad de Toledo. Así escribió:

*¡Andaluces, aguijad vuestras monturas!  
quedarse aquí sería un loco error.  
Los trajes se deshilachan por los bordes,  
pero el de la Península comienza por el centro.  
Rodeados estamos de tenaz enemigo,  
¿con víboras en el mismo cesto podríamos  
vivir?*<sup>22</sup>

20. De la mezquita de Sevilla solo sobrevivió su minarete, al que se dio el nombre de La Giralda, sin duda el símbolo de esta ciudad. La mezquita la demolieron para hacer la catedral de Sevilla.

21. Para más información al respecto véase: Marín-Guzmán. “The revolt of ‘Umar Ibn Hafsun in al-Andalus”, passim. Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.20-21 y pp.332-346. Marín-Guzmán. “Rebellions and Political Fragmentation of al-Andalus: A Study of the Revolt of ‘Umar Ibn Hafsun in the Period of the Amir ‘Abd Allah (888-912)”, pp.419-473. Marín-Guzmán. “Political turmoil in al-Andalus in the time of the amir ‘Abd Allah (888-912). Study of the revolt of Daysam Ibn Ishaq, lord of Murcia, and Lorca and the role of ‘Umar Ibn Hafsun”, pp.145-174.

Después de la batalla de Las Navas de Tolosa<sup>23</sup> donde el triunfo cristiano fue aplastante, los musulmanes percibieron con mayor fuerza lo que parecía inminente: su expulsión de al-Andalus. Inclusive, muchos tuvieron visiones y augurios cósmicos como los describe al-Maqqari.<sup>24</sup> Muchas de esas visiones eran indicaciones de la ira divina que deseaba castigar a quienes no habían obrado apropiadamente, en este caso los musulmanes. Se mencionaba en la época que cuando Abu ‘Abd Allah (Boabdil de las crónicas cristianas), el último rey de la Granada Nasrí, entregó la *Alhambra* a los Reyes Católicos Fernando e Isabel, aseguró que las calamidades por las que pasaba se debían al disgusto de Allah contra los musulmanes y a la aprobación y respaldo dado por Dios a los Reyes Cristianos.<sup>25</sup> Esto también refleja el sentir de la época. Lo mismo contiene la obra anónima titulada *Kitab Akhbar al-‘Asr fi Inqida’ Dawlat Bani Nasri*, que describe estos acontecimientos hasta la caída de Granada. Igualmente, el autor desconocido de esa obra aseguraba que todo se debía a la voluntad de Dios.<sup>26</sup>

Dentro del mismo proceso de “reversión del orden”, se pueden ubicar ciertas descripciones geográficas de algunos de los grandes

22. Véase la traducción de García Gómez, Emilio. (1978). *El Libro de las Banderas de los Campeones de Ibn Sa‘id al-Magribi*. Barcelona: Seix Barral, p.196. Véanse también: Viguera, María J. (1992). *Los Reinos de Taifas y las invasiones magrebíes*. Madrid; Mapfre, p.58. También: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, p.16.

23. Para mayores detalles véase: García Fitz. *Las Navas de Tolosa*, passim.

24. Maqqari. *Nafh al-Tib*, Vol. IV, pp.362-369, citado por Azmeh. “Mortal enemies, invisible neighbours”, p.265. Para mayor información véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.20-21.

25. ‘Inan, ‘Abd Allah. (1966). *Nihayat al-Andalus wa Ta’rikh al-‘Arab al-Mutanassirin*. El Cairo, passim, en especial pp.260-262. Véase también: Azmeh. “Mortal enemies, invisible neighbours”, pp.267-268.

26. *Kitab Akhbar al-‘Asr fi Inqida’ Dawlat Bani Nasri*. (1991), editado por Husayn Mu‘nis. El Cairo: Al-Zahra’ li’l-‘I‘lam al-‘Arabi, passim. Para mayores detalles véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta*

geógrafos. Abu 'Ubayd al-Bakri, por ejemplo, en sus relatos etnográficos se refiere a tres niveles específicos donde se da la "reversión del orden": sexualidad, higiene y técnicas militares.<sup>27</sup>

- 1) En el primer aspecto, el de la sexualidad, al-Bakri y muchos otros autores musulmanes señalan la falta de celos entre los hombres cristianos, así como la libertad que tienen las mujeres solteras. Sobre este punto, Ibrahim Ibn Ya'qub claramente explica la propensión que tiene el hombre eslavo a divorciarse de la mujer con la que se casa si descubre que es virgen. Para la sociedad musulmana esto es, obviamente, parte de esa "reversión del orden".<sup>28</sup>
- 2) En relación con la higiene también es posible notar que muchas fuentes árabes, en especial algunos tratados de geografía, al referirse a ciertos pobladores del norte de la Península Ibérica nos dan a entender esa "reversión del orden".<sup>29</sup> Esto se da particularmente en la descripción de los gallegos. Algunos geógrafos aseguraban que los gallegos nunca se bañaban, excepto unas dos veces al año y

que además nunca lavaban sus ropas desde que las vestían por primera vez hasta que se convertían en harapos. Según los geógrafos, estos pobladores del norte de la Península sostenían que el sudor y la suciedad eran beneficiosos para el cuerpo.<sup>30</sup> En estas opiniones, se nota la "reversión del orden", pues esa suciedad contrasta enormemente con la higiene del mundo musulmán y con la vida urbana sofisticada. Por ello, muchas fuentes árabes caracterizaron a los gallegos como bárbaros, pero también debido a su belicosidad.<sup>31</sup> El cosmógrafo Shams al-Din Muhammad Ibn Abi Talib al-Dimashqi (1256-1327), en su obra *Nukhbat al-Dahr fi 'Aja'ib al-Barr wa al-Bahr*, asegura que los habitantes de estas zonas del norte de la Península Ibérica se caracterizaban por su condición salvaje y estúpida debido a los determinantes climáticos, opiniones que muchos otros geógrafos compartían, como por ejemplo Ibn Sa'id (m. 1286), originario de al-Andalus.<sup>32</sup>

- 3) El tercer aspecto, el de las técnicas militares, muestra la superioridad militar que empujaron a tener los cristianos en la Península Ibérica a partir del siglo XI; no obstante, las derrotas ante los ejércitos Almorávides primero y luego ante los Almohades, entre los años 1090, cuando la primera de estas

---

*Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.20-21.

27. Para mayores detalles véase: Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours", p.267. Para mayores detalles véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.20.21.
28. Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours", p.267.
29. Para mayores detalles véase: Al-Bakri, Abu 'Ubayd. (1968). *Jughrafiyyat al-Andalus wa Uruba min Kitab al-Masalik wa al-Mamalik*, editado por 'Abd al-Rahman al-Hajji, Beirut: Dar al-Irshad li'l-Tiba' wa al-Nashr wa al-Tawzi', passim, en especial p.81. Estos asuntos parecen haber sido conocidos desde mucho antes, pues Abu al-Hasan 'Ali b. al-Husayn al-Mas'udi (1917) (en su *Muru'j al-Dhahab wa Ma'adin al-Jawhar*, editado por C. Barbier de Meynard y Pavet de Courteille. París: Imprimerie Nationale.) tiene algunas referencias al respecto, lo mismo que algunos otros autores que describen así a los gallegos o a otros europeos durante las Cruzadas, como el caso de Ibn Munqidh, Usama. (1981). *Kitab al-I'tibar*, editado por Philip Hitti, Beirut, pp.83-84, p.169 y pp.174-175. Véase también su traducción al inglés: *An Arab Syrian Gentleman and Warrior in the period of the Crusades. Memoirs of Usama Ibn Munqidh*. Princeton: Princeton University Press, 1929 (reimpresión en 1987). Véase también: Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours",

---

p.268. Al-Dimashqi, Shams al-Din Muhammad Ibn Abi Talib. (1923). *Nukhbat al-Dahr fi 'Aja'ib al-Barr wa al-Bahr*, editado por A. Mehren, Leipzig, p.275. Ibn Sa'id. (1970). *Kitab al-Jughrafiya*, editado por Isma'il al-'Arabi, Beirut, pp.166-177, citado por Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours", p.269.

30. Para mayores detalles véase: Bakri. *Jughrafiyyat al-Andalus wa Uruba min Kitab al-Masalik wa al-Mamalik*, passim, en especial p.81.
31. Mas'udi. *Muru'j al-Dhahab wa Ma'adin al-Jawhar*, passim Ibn Munqidh. *Kitab al-I'tibar*, pp.83-84, p.169 y pp.174-175. Véase también su traducción al inglés: *An Arab Syrian Gentleman and Warrior in the period of the Crusades*. Memoirs of Usama Ibn Munqidh, passim. Véase también: Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours", p.268.
32. Dimashqi. *Nukhbat al-Dahr fi 'Aja'ib al-Barr wa al-Bahr*, passim, en especial p.275. Ibn Sa'id. *Kitab al-Jughrafiya*, pp.166-177, citado por Azmeh. "Mortal enemies, invisible neighbours", p.269.

dinastías bereberes logró la conquista de Granada y 1212, con la batalla de las Navas de Tolosa y el triunfo cristiano sobre los Almohades. A partir del siglo XIII, la superioridad militar de los cristianos sobre los musulmanes se fue haciendo cada vez más evidente, como lo muestran los numerosos triunfos militares a partir de entonces en el proceso de la *Reconquista*.

Entre las numerosas obras de geografía escritas en al-Andalus o sobre al-Andalus, se pueden mencionar, por ejemplo, la de Ahmad Ibn 'Umar Anas al-'Udhri, (1013-1085) titulada *Kitab Tarsi' al-Akhbar wa Tanwi' al-Athar wa al-Bustan fi Ghara'ib al-Buldan wa al-Masalik ila Jami' al-Mamalik*,<sup>33</sup> que describe las distintas provincias (*kuwar*) de al-Andalus, tanto en los aspectos físicos, como en los históricos. De igual forma, explica la producción y algunos de los impuestos en al-Andalus, lo cual ha significado un gran aporte en diversos campos para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana.<sup>34</sup> Esta obra de geografía también contiene detalladas referencias de muchas leyendas, datos históricos, descripciones de algunos acontecimientos militares y de algunas de las acefas de los gobernantes. Asimismo, este libro es importante para los estudios de la toponimia islámica de al-Andalus. De todo lo anterior, se deduce la importancia de los tratados de

geografía y la labor de los geógrafos-viajeros al respecto.

Entre las otras obras en el mismo campo de la geografía, que han significado grandes contribuciones y aportes al conocimiento del *Dar al-Islam*, tanto del Maghrib, del Mashriq como de al-Andalus, podemos mencionar, por ejemplo, las de Abu 'Abd Allah Muhammad al-Idrisi (siglo XII). La primera titulada *Kitab Nuzhat al-Mushtaq fi Ikhtiraq al-Afaq* y la segunda *Uns al-Muhaj wa Rawd al-Furaj*.<sup>35</sup> De igual forma, se pueden mencionar a Abu 'Ubayd al-Bakri (siglo XI), autor de *Kitab al-Masalik wa al-Mamalik*,<sup>36</sup> a Abu 'Abd Allah Muhammad Ibn 'Abd Allah Ibn 'Abd al-Mun'im al-Himyari (siglo XIII y principios del XIV), que escribió su *Kitab al-Rawd al-Mi'tar fi Khabar al-Aqtar*,<sup>37</sup> y la obra del viajero de Bagdad, Abu al-Qasim al-Nasibi Ibn Hawqal (siglo X), titulada *Kitab Surat al-Ard*.<sup>38</sup> Todos estos tratados aportan curiosas e

33. Al-'Udhri, Ahmad Ibn 'Umar Anas. (1965). *Kitab Tarsi' al-Akhbar wa Tanwi' al-Athar wa al-Bustan fi Ghara'ib al-Buldan wa al-Masalik ila Jami' al-Mamalik*, editado por 'Abd al-'Aziz al-Ahwani. Madrid: Ma'had al-Dirasat al-Islamiyya bi-Madrid, passim. Véase también: Molina, Luis. (1982). "Las dos versiones de la geografía de al-'Udhri". En: Al-Qantara, Vol. III, pp.249-260.

34. Para mayores detalles véanse: Molina. "Las dos versiones de la geografía de al-'Udhri", pp.249-260. Marín Guzmán, Roberto. (2004). "Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación". En: *Estudios de Asia y África*, Vol. XXXIX, No. 3 (125), pp.513-572. Marín-Guzmán, Roberto (2004). "Unity and Variety in Medieval Islamic Society: Ethnic Diversity and Social Classes in Muslim Spain". En: Sanaa Osseiran (editora). (2004). *Cultural Symbiosis in al-Andalus. A Metaphor for peace*. Beirut: UNESCO, pp.91-108 y pp.352-360.

35. Al-Idrisi, Abu 'Abd Allah Muhammad. (1866). *Kitab Nuzhat al-Mushtaq fi Ikhtiraq al-Afaq (Description de l'Afrique et de l'Espagne)*, editado y traducción al francés por Reinhart Dozy y M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill. (reimpresión, Amsterdam, 1969). Al-Idrisi, Abu 'Abd Allah Muhammad. (1989). *Uns al-Muhaj wa Rawd al-Furaj, (Solaz de corazones y prados de contemplación)* editado y traducción al castellano por Khassim Abid Mizal, prefacio por María J. Viguera. Madrid. Véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.22-24.

36. Al-Bakri, Abu 'Ubayd. (1911-1913). *Kitab al-Masalik wa al-Mamalik, (Kitab Maghrib wa Dhikr Bilad Ifriqiyya wa al-Maghrib)*, *Description de l'Afrique Septentrionale*, editado y traducción al francés por Mac Guccin de Slane. Argel (reimpresión, París, 1965). Véase también: *Crónica Anónima de los Reyes de Taifas*. (1991) traducción de Felipe Maíllo Salgado, Madrid: Akal Universitaria, p.37, donde el autor desconocido de esta Crónica hace referencia a 'Izz al-Dawla, cuyo nombre era 'Abd al-'Aziz al-Bakri, "señor de Huelva y Saltés (Saltis). Fue el padre del alfaquí Abu 'Ubayd al-Bakri, autor del *Kitab al-Masalik wa al-Mamalik*." (p.37).

37. Al-Himyari, Abu 'Abd Allah Muhammad Ibn 'Abd Allah Ibn 'Abd al-Mun'im. (1937). *Kitab al-Rawd al-Mi'tar fi Khabar al-Aqtar*, editado por Évariste Lévi-Provençal. El Cairo. Véase también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.22-24. Marín Guzmán. "Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación", pp.513-572.

importantes informaciones sobre la población, la producción, las leyendas, los impuestos, descripciones de la estructura física de las distintas tierras y regiones del *Dar al-Islam*. El *Kitab Surat al-Ard*, por ejemplo, asegura que la población de Córdoba hablaba en la capital del Califato los dos idiomas, el árabe y la lengua *‘ajamiyya* (romance), lo que ha generado un gran debate en torno a esta materia. Otra destacada obra que ofrece asimismo valiosa información es la de Muhammad Ibn Ayyub Ibn Ghalib (siglo XII), titulada *Kitab Farhat al-Anfus*,<sup>39</sup> con detalladas descripciones de las distintas áreas de la España Musulmana, tanto referente a lo físico como a los pueblos, la producción, el comercio y los impuestos. La obra tardía, pero no por ello menos relevante, de Shihab al-Din Ibn ‘Abd Allah al-Rumi Yaqut (siglo XII y principios del XIII) titulada *Mu‘jam al-Buldan* es de igual importancia por sus descripciones de las ciudades, los castillos y las regiones del *Dar al-Islam*.<sup>40</sup> Este tratado contiene la explicación y caracterización de todas las tierras del Imperio Islámico, las cuales describe

con pormenores y con noticias novedosas. Esta es una obra de gran valor para todo investigador. Constituye un verdadero *Diccionario Enciclopédico*. El mismo Yaqut explica los motivos que le movieron a componer su obra: aclarar muchos asuntos de los pueblos, las tradiciones, los castillos, las regiones, la influencia del clima, la producción y muchos otros detalles de gran relevancia. Su obra, basada en gran parte en lo que otros escribieron (“*Hemos aprovechado como fuente al realizar esta obra, compendios de los autores anteriores que tratan de los nombres de lugares, y nos hemos guiado gracias a sus obras*”),<sup>41</sup> sirve de base para el conocimiento geográfico y hasta para aclarar la verdadera pronunciación de todos los nombres de los lugares. Yaqut así escribió:

*No pretendo al componer este libro ni la diversión ni el juego, ni lo compongo por simple deseo, ni por miedo, ni por patriotismo, ni por satisfacción, sino porque sé que es un deber y considero que mi obligación me impone llevar a cabo esta tarea. Espero que me ayude Dios, el Poderoso, a conseguir las verdaderas fuentes de los hechos para poder cumplir con el mandato de Dios, quien manifiesta a sus criaturas, en sus aleyas y en sus advertencias, Su voluntad de que recorra el mundo...<sup>42</sup>*

Para el musulmán, el viaje constituye una bendición. Cualquier movimiento o traslado le

38. Ibn Hawqal, Abu al-Qasim al-Nasibi. (1938-1939). *Kitab Surat al-Ard*, editado por J.H. Kramers. Leiden: E.J. Brill. Véanse también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.22-24. Marín Guzmán. “Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación”, pp.513-572.
39. Ibn Ghalib, Muhammad Ibn Ayyub. (1955). *Kitab Farhat al-Anfus*, editado por Lutfi ‘Abd al-Badi’. En: Majallat Ma‘had al-Makhtutat al-‘Arabiyya, Vol. I, No. 2, pp.276-310. Para mayores detalles véanse también: Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.22-24. Marín Guzmán. “Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación”, pp.513-572.
40. Yaqut, Shihab al-Din Ibn ‘Abd Allah al-Rumi. (1866-1873). *Mu‘jam al-Buldan*, editado por F. Wüstenfeld, Leipzig. Véase también: ‘Abd al-Karim. Gamal. (1974). *La España Musulmana en la obra de Yaqut (siglos XII-XIII). Repertorio Enciclopédico de ciudades, castillos y lugares de al-Andalus. Extraído del Mu‘jam al-Buldan (Diccionario de los Países)*. Granada: Cuadernos de Historia del Islam. Véanse También: Marín Guzmán, Roberto. (2000). *Kitab al-Bukhala’ [El Libro de los Avaros] de al-Jahiz: Fuente para la historia social del Islam medieval*. México: El Colegio de México, 2001, pp. 159-161. Marín Guzmán. “Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la

- España Musulmana. Estudio y clasificación”, pp.513-572. Marín Guzmán. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*, passim, en especial pp.22-24.
41. Yaqut. *Mu‘jam al-Buldan*, passim. ‘Abd al-Karim. *La España Musulmana en la obra de Yaqut (siglos XII-XIII)*, pp.40-41. Véanse También: Marín Guzmán. *Kitab al-Bukhala’ [El Libro de los Avaros] de al-Jahiz: Fuente para la historia social del Islam medieval*, pp.161 ss. Marín Guzmán. “Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación”, pp.513-572.
42. Yaqut. *Mu‘jam al-Buldan*, citado por ‘Abd al-Karim. *La España Musulmana en la obra de Yaqut (siglos XII-XIII)*, p.39. Véase También: Marín Guzmán. *Kitab al-Bukhala’ [El Libro de los Avaros] de al-Jahiz: Fuente para la historia social del Islam medieval*, pp. 159. Marín Guzmán. “Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación”, pp.513-572.

favorece, le permite conocer a los otros, le abre nuevas perspectivas, le trae beneficios, cosecha frutos. El mismo *Qur'an* estimula al musulmán al movimiento, a emprender grandes travesías. Algunos pasajes del *Qur'an* exhortan a los musulmanes a *caminar por la Tierra* y a observar todo lo que encuentren. Así la *sura III, aya 137* dice: *Id por la Tierra*. Exhortaciones semejantes aparecen en otras *suras*, como por ejemplo en la *sura VI, aya 11* que dice: *Di: "Id por la tierra y mirad cual fue el castigo de los que rechazaron la verdad"*; en la *sura XVI, aya 36* se lee: *Hemos mandado a cada comunidad un enviado, diciendo: "¡Adorad a Dios! Echad de lado a los tagut!"*. *Dios guió a algunos de ellos, pero el extravió se apoderó de otros. Recorred la tierra y observad cuál fue el fin de los que rechazaban la verdad; sura XXIX, aya 20* señala: *Di: "Id por la tierra y observad cómo empezó la creación"*; la *sura XXX, aya 9* manifiesta: *¿No van por la tierra y observan cuál fue el fin de aquellos que les precedieron?*; *sura XXX, aya 42* ordena: *Di: "Id por la tierra y observad cuál fue el fin de quienes existieron con anterioridad. Ellos, en su mayoría, fueron asociadores"*.<sup>43</sup>

*Al-rihla* es el viaje en búsqueda del conocimiento, el cual de igual forma tiene también un alto porcentaje de inspiración religiosa, de ahí que algunos de los textos que podemos ubicar dentro de la categoría de *al-rihla* tengan alguna asociación con *al-hajj*. Es oportuno hacer la observación de que la peregrinación, sin duda, tiene un significado religioso y para la vasta mayoría de los musulmanes ese es su verdadero sentido. Sin embargo, para otros, como lo ha podido ver el mundo entero en los últimos años, para los iraníes después de la Revolución Islámica de Irán y el triunfo de los fundamentalistas shi'itas, *al-hajj* tiene un significado político.<sup>44</sup> Para Muhammad Ilyas, el fundador del movimiento llamado *Jama'at al-Tabligh*, la peregrinación a la Meca

tiene un significado especialmente de *tabligh*; es decir, de proselitismo.<sup>45</sup>

Para el caso de América Latina, es factible señalar que el viaje, así como el libro escrito por el *imam* 'Abd al-Rahman Ibn 'Abd Allah al-Baghdadi, en el que resume sus experiencias en el Brasil del siglo XIX y sus contactos con las comunidades musulmanas de origen africano en este país, bien puede ubicarse dentro de esta categoría de *al-rihla*. El *imam* describe la naturaleza, los productos, los árboles, las selvas del Brasil, los animales salvajes, así como las ciudades de Río de Janeiro, Salvador en el Estado de Bahía, Recife en el Estado de Pernambuco, y, sobre todo, los pobladores y las distintas comunidades musulmanas de origen africano con las cuales entró en contacto en este país. Al-Baghdadi se solidarizó con estas comunidades musulmanas y notó la necesidad de enseñarles las verdaderas

---

passim. Behrang. (1979). *Irán. Un eslabón débil del equilibrio mundial*. México: Siglo XXI, passim. Keddie, Nikki R. y Hooglund, Eric. (1986). *The Iranian Revolution and the Islamic Republic*. Syracuse: Syracuse University Press, passim. Marín Guzmán, Roberto. (1983). "La Revolución Islámica de Irán y su conflicto con Iraq". En: *Crónica*, No. 2, pp.47-52. Marín Guzmán, Roberto. (1989). *El Derrumbe del Viejo Orden en Irán. Ensayo histórico sobre la caída de la dinastía Pahlavi (1925-1979)*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, passim. Ehteshami, Anoushiravan. (1995). *After Khomeini. The Iranian Second Republic*. Londres y New York: Routledge. Marín Guzmán, Roberto. (2003). "Irán Contemporáneo: De la Monarquía a la República Islámica. Análisis de las luchas sociales y de la alternativa religiosa shi'ita frente al secularismo". En: *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, Número 14, pp.91-126, en especial pp.112-126. Marín Guzmán, Roberto. (2008). "Las políticas económicas de Irán durante la Segunda República (1989-2005): liberalización y privatización". En: *Relaciones Internacionales*, Año 17, Número 35, pp.195-218. Halliday, Fred. (2003). *Islam and the myth of confrontation*. Londres y New York: I.B. Tauris, pp.42-75. Para mayores detalles sobre los movimientos fundamentalistas musulmanes, véanse: Dekmejian, Hrair. (1995). *Islam in Revolution. Fundamentalism in the Arab World*. Syracuse: Syracuse University Press, p.96. Véanse: *Al-Mujtama'*, 13 de octubre de 1982, p.21 y *Al-Mujtama'*, 14 de diciembre de 1982. Véanse también: *Al-Jumhuriyya*, 9 de mayo de 1982, passim. Ayubi, Nazih. (1980). "The political revival of Islam: The case of Egypt". En: *International Journal of Middle East Studies*, Vol. XII, No. 4, pp.481-499, en especial pp.492-493. Husayni, Musa

43. Hemos modificado ligeramente la traducción de Juan Vernet de esos pasajes del Corán.

44. Para mayores detalles sobre los orígenes e impacto de la Revolución Islámica en Irán véanse: Keddie, Nikki. (1981). *Roots of Revolution. An Interpretative History of Modern Iran*. New Haven: Yale University Press,

prácticas del Islam y corregir al mismo tiempo los errores cometidos en los ritos, en la oración y en muchos de los otros fundamentos del Islam como lo concerniente al matrimonio, al divorcio, a la herencia, al ayuno, entre tantos otros asuntos. Su estancia de tres años en Brasil le permitió posteriormente escribir una obra en la que contiene una detallada descripción de las comunidades musulmanas en este país y los errores que cometían y lo logrado por él al enseñarles y corregir sus prácticas y ritos, muchas veces mezclados con ritos africanos, las tierras de donde procedían. Su *Musalliyat al-Gharib bi-Kull Amr 'Ajib*, que escribió a su regreso al Medio Oriente, es sin duda una obra de *al-rihla*, la cual inclusive escribe en la forma tradicional en la que, por su condición de hombre religioso, contiene constantes alabanzas a Allah. Con frecuencia, incluye leyendas y cosas extraordinarias y curiosas que le contaron los musulmanes de origen africano en Brasil, y a menudo también termina alguna sección de su libro con un poema de algún destacado poeta árabe, todo lo cual nos permite ubicar esta obra, así como el viaje del *imam* al-Baghdadi, dentro de la categoría de *al-rihla*.

En conclusión, *al-rihla* es, sin duda, la noción científica de un viaje, de un traslado en el Islam. El propósito es la búsqueda del conocimiento, de la ciencia, de la tecnología, pero también lograr conocer y describir las tierras lejanas, los mares, los ríos, las montañas, los climas, la producción de las distintas regiones, sus pobladores, las costumbres, leyendas, la historia de los diversos pueblos. A todo esto, se agrega el

---

Ishaq. *Al-Ikhwān al-Muslimūn: Kubra al-Haraka al-Islamiyya al-Haditha*. Beirut, passim. Kepel, Gilles. (1984). *Muslim Extremism in Egypt. The Prophet and Pharaoh*. Los Angeles: University of California Press, passim, en especial p.75, pp.192 ss., pp.207-208, pp.214-125 y pp.236 ss. Véanse también: *Al-Jumhuriyya*, 9 de mayo de 1982, passim, donde describe en detalle la procedencia social de los miembros de los grupos islamistas. También: *Al-Ahram*, 7 de septiembre de 1981, passim. Véanse también: Dekmejian, *Islam in Revolution*, p.97. Ayubi, "The political revival of Islam: The case of Egypt", pp.493-494. Ayubi, Nazih. (1996). *El Islam Político. Teorías, tradición y rupturas*. Barcelona: Ediciones Bellaterra, pp.120-121. Para mayores detalles véase también: Marín Guzmán, Roberto. (2000). *El Fundamentalismo Islámico en el Medio Oriente*

adquirir una conciencia de uno mismo y de los otros, pero dentro de los cánones musulmanes de tolerancia y aceptación (de las religiones y los pueblos aceptados). El fin último de la búsqueda de la ciencia y la sabiduría, como lo ordena el *Qur'an* y la *sunna* del Profeta Muhammad, es lograr un conocimiento de uno mismo, del yo interno, la superación del mal y la unión con Allah en este mundo.

La práctica de la *rihla* permitió en el Islam el conocimiento de la geografía y el desarrollo de la filosofía, la ciencia y la sabiduría, siguiendo y aceptando como base lo que muchos otros ya habían elaborado en estos y otros diversos campos. El Islam nunca rechazó ni la ciencia ni el conocimiento, aunque siempre con firmeza se opuso a la *bid'a*, la innovación, entendida entonces como lo que entra en contradicción con el Islam. El propósito era preservar la unidad, frente a la diversidad y lo autóctono al Islam en oposición a lo ajeno a esta religión y civilización.

## Bibliografía

En Las notas al pie de página se han citado todas las referencias utilizadas para esta investigación. Aquí solo se consignan las fuentes más importantes, tanto primarias como secundarias. Para mayores detalles se deberán consultar las notas a lo largo de este trabajo.

---

*Contemporáneo*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, primera reimpresión 2001, segunda reimpresión 2005, pp.53-108. Para una interpretación novedosa y original sobre los orígenes, características e impacto de la Revolución Islámica de Irán, véase: Halliday. *Islam and the Myth of Confrontation*, passim, en especial pp.42-73. Sobre las características específicas y originales de esta Revolución, sui generis, por sus enfoques religiosos, frente a las grandes revoluciones de posguerra, como la china, la cubana, la vietnamita, véanse: pp.42-47.

45. Eickelman y Piscatori. *Muslim Travellers. Pilgrimage, migration, and the religious imagination*, p.8. También: Nadwi, Abul Hasan Ali. (1983). *Life and mission of maulana Mohammad Ilyas*, traducción al inglés de Mohammad Asif Kidwai. Lucknow: Academy of Islamic Research and Publications, passim, en especial pp.44 ss.

- Abu Yusuf, Ya'qub b. Ibrahim. 1392 H. *Kitab al-Kharaj*. El Cairo: Al-Matba'a al-Salafiyya.
- Ahmad, Muhammad Mushtaq. 2008. "The notions of *Dar al-Harb* and *Dar al-Islam* in Islamic jurisprudence with special reference to the Hanafi school". En: *Islamic Studies*, Vol. XLVII, Número 1, pp.5-37.
- Anderson, Benedict. 1983. *Imagined communities: reflections on the origin and spread of nationalism*. Londres y New York.: Verso.
- Anónimo. *Akhbar Majmu'a*. 1867, editado y traducción al español por Emilio Lafuente y Alcántara. Madrid: Imprenta de M. Rivadeneyra.
- Anónimo. 1971. *Akhbar al-Dawla al-'Abbasiyya wa fihi Akhbar al-'Abbas wa Waladihi*, editado por 'Abd al-'Aziz al-Durri y 'Abd al-Jabbar al-Muttalibi, Beirut.
- Anónimo. 1990. *Alf Layla wa Layla*. Beirut: Al-Sharika al-'Alamiyya li'l-Kitab.
- Anónimo. 1991. *Crónica Anónima de los Reyes de Taifas*, traducción de Felipe Maíllo Salgado. Madrid: Akal Universitaria.
- Anónimo. 1980. *Crónica Mozárabe del 754* editado y traducción al español por José Eduardo López Pereira. Zaragoza: Anubar.
- Anónimo. 1920. *Al-Dhakhira al-Saniyya fi Ta'rikh al-Dawla al-Mariniyya*, editado por M. Ben Cheneb. Argel.
- Anónimo. 1983. *Dhikr Bilad al-Andalus*, editado y traducción al español por Luis Molina. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Anónimo. 1994. *Fath al-Andalus (La Conquista de al-Andalus)*, estudio y edición crítica de Luis Molina. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Anónimo. 1991. *Kitab Akhbar al-'Asr fi Inqida' Dawlat Bani Nasri*, editado por Husayn Mu'nis. El Cairo: Al-Zahra' li'l-I'lam al-'Arabi.
- Anónimo. 1934. *Kitab Mafakhir al-Barbar*, editado por Évariste Lévi-Provençal. Rabat.
- Anónimo. 1869. *Kitab al-'Uyun wa al-Hada'iq fi Akhbar al-Haqa'iq*, editado por M.J. de Goeje y P. de Jong. Leiden: E.J. Brill, Vol. III.
- Anónimo. 1972. *Kitab al-'Uyun wa al-Hada'iq fi Akhbar al-Haqa'iq*, editado por 'Umar al-Sa'idi. Damasco, Vol. IV.
- Anónimo. *Nahj al-Balagha*. Elmhurst, s. f.e.
- Anónimo. *Nubdhat al-'Asr fi Akhbar Muluk Bani Nasr aw Taslim Gharnata wa Nuzul al-Andalusiyyin ila al-Maghrib*. s.l.e., s.f.e.
- Anónimo. 1950. *Una Crónica Anónima de 'Abd al-Rahman III al-Nasir*, editado y traducción al español por Évariste Lévi-Provençal y Emilio García Gómez. Madrid, Granada: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Al-Baghdadi, 'Abd al-Rahman Ibn 'Abd Allah. 2007. *Musalliyat al-Gharib bi-Kull Amr 'Ajib. [Deleite do estrangeiro em tudo o que é espantoso e maravilhoso]. [El deleite del extranjero en todo lo que es asombroso y maravilloso]*, editado y traducido al portugués y al español por Paulo Daniel Farah. Argel, Río de Janeiro, Caracas: Al-Maktaba al-Wataniyya al-Jaza'iriyya, Ministério da Cultura, Fundação Biblioteca Nacional, Fundación Biblioteca Ayacucho.
- Al-Bakri, Abu 'Ubayd. 1968. *Jughrafiyyat al-Andalus wa Uruba min Kitab al-Masalik wa al-Mamalik*, editado por 'Abd al-Rahman 'Ali al-Hajji. Beirut: Dar al-Irshad li'l-Tiba' wa al-Nashr wa al-Tawzi'.

- Al-Bakri, Abu 'Ubayd. 1911-1913. *Kitab al-Masalik wa al-Mamalik. (Kitab Mughrib fi Dhikr Bilad Ifriqiyya wa al-Maghrib), Description de l'Afrique Septentrionale*, editado y traducción al francés por Mac Guckin de Slane. Argel, (Reimpresión, París, 1965).
- Al-Baladhuri, Abu al-Hasan Ahmad Ibn Yahya. 1959. *Ansab al-Ashraf*, editado por M. Hamidullah. El Cairo, Vol. I.
- Al-Baladhuri Abu al-Hasan Ahmad Ibn Yahya. 1971. *Ansab al-Ashraf*, editado por Max Schloessinger. Jerusalén: The Hebrew University Press, Vol. IV A.
- Al-Baladhuri, Abu al-Hasan Ahmad Ibn Yahya. 1938. *Ansab al-Ashraf*, editado por Max Schloessinger. Jerusalén: The Hebrew University Press, Vol. IV B.
- Al-Baladhuri, Abu Hasan Ahmad Yahya. 1936. *Ansab al-Ashraf*, editado por S.D. Goitein. Jerusalén: The Hebrew University Press, Vol. V.
- Al-Baladhuri, Abu al-Hasan Ahmad Ibn Yahya. 1883. *Ansab al-Ashraf*, editado por W. Ahlwardt. Griefswald, Vol. XI.
- Al-Baladhuri, Abu Hasan Ahmad Yahya. 1866. *Futuh al-Buldan*, editado por M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill (segunda edición, Leiden, 1968).
- Bannani, Muhammad al-Saghir. 1983. *Al-Nazarīyat al-Lisaniya wa al-Balaghiya wa al-Adabiya 'inda al-Jahiz*. Argel: Diwan al-Matbu'at al-Jami'ia.
- Baqazi, 'Abd Allah Ahmad. 1982. *Al-Qissa fi Adab al-Jahiz*. Jidda: Tahhama.
- Brockelmann, Carl. 1960. *History of the Islamic Peoples*. traducción al inglés por Joel Carmichael y Moshe Perlman, New York: Capricorn Books.
- Al-Bukhari, Muhammad Ibn Isma'il Abu 'Abd Allah al-Ju'fi. 1312 H. *Al-Sahih*. El Cairo.
- Al-Bukhari, Muhammad Ibn Isma'il al-Mughira. *Sahih al-Bukhari*, traducción al español por Isa Amer Quevedo, Fundación Benéfica Abdullah Rashid al-Zeer. Kuwait, s.f.e.
- Caetani, Leone. 1905-1926. *Annali dell'Islam*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Cahen, Claude. 1974. *El Islam*. Madrid: Editorial Siglo XXI.
- Cahen, Claude. 1977. *Les peuples musulmans dans l'histoire médiévale*. Damasco: Instituto Francés.
- Caratini, Roger. 2003. *Mahoma. La vida de un Profeta*. Buenos Aires: Editorial El Ateneo.
- Casiri, Michael, 1760-1770. *Bibliothecæ Arabico-Hispanæ Escorialensis*. Madrid.
- Coulson, John. 1981. *Religion and Imagination: in aid of a grammar of assent*. Oxford: Clarendon Press.
- Crone, Patricia. 1977. *Hagarism: the making of the Islamic World*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crone, Patricia. 1980. *Slaves on Horses. The Evolution of the Islamic Polity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crone, Patricia y Martin Hinds. 1986. *God's Caliphs: religious authority in the first centuries of Islam*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crone, Patricia. 1987. *Meccan trade and the rise of Islam*. Princeton: Princeton University Press.
- Cruz Hernández, Miguel. 1963. *La Filosofía Árabe*. Madrid: Alianza Editorial.

- Cruz Hernández, Miguel. 1981. *Historia del Pensamiento en el Mundo Islámico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Cruz Hernández, Miguel. 1996. *El Islam de al-Andalus. Historia y estructura de su realidad social*. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional.
- Al-Dabbi. 1885. *Bughyat al-Multamis fi Ta'rikh Rijal Ahl al-Andalus*, editado por Francisco Codera y Julián Ribera. Madrid: Biblioteca de Autores Hispanoárabes.
- Daher, M. 1974. *Ta'rikh Lubnan al-Ijtima'i*. Beirut.
- Díaz-Plaja, Fernando. 1993. *La Vida Cotidiana en la España Musulmana*. Madrid: Edaf.
- Al-Dimashqi, Abu al-Fadl Ja'far. 1900. *Kitab al-Ashara ila Mahasin al-Tijara*. El Cairo.
- Al-Dimashqi, Imam al-Hafiz Ibn Kathir. 2005. *Qisas al-Anbiya'*, editado por 'Adil Abu al-'Abbas. El Cairo: Maktaba al-Qur'an.
- Al-Dimashqi, Shams al-Din Muhammad Ibn Abi Talib. 1923. *Nukhbat al-Dahr fi 'Aja'ib al-Barr wa al-Bahr*, editado por A. Mehren. Leipzig.
- Al-Dinawari, Abu Hanifa Ahmad Ibn Dawd. 1960. *Al-Akhbar al-Tiwal*, editado por A.M. Amir y G. al-Shayyal. El Cairo: Wizarat al-Thaqafa wa Irshad al-Qawmi.
- Dozy, Reinhart. 1946. *Historia de los Musulmanes de España*. Buenos Aires: Emecé.
- Dozy, Reinhart. 1881. *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le Moyen Âge*. Leiden: E.J. Brill.
- Ducellier, Alain. 1988. "Les imaginaires de l'Islam dans l'Orient Chretien au Moyen Âge". En: *La Nation de l'Occident Musulman. Actes de colloque de Toulouse, janvier, 1988*, Toulouse,
- Duceux, Isabelle. 2009. *La introducción del arismetotismo en China a través del De anima. Siglos XVI-XVII*. México: El Colegio de México.
- Duri, 'Abd al-'Aziz. 1983. *The Rise of Historical Writing among the Arabs*. Princeton: Princeton University Press.
- Eickelman, Dale F. y Piscatori, James. 1990. *Muslim Travellers. Pilgrimage, migration, and the religious imagination*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press.
- Faraj, Muhammad 'Abd al-Salam. *Al-Farida al-Gha'iba*, s.p.i., s.l.e., s.f.e.
- Gibb, Hamilton y Harold Bowen. 1969. *Islamic Society and the West, Vol. I, Islamic Society in the Eighteenth Century*. Part II, Londres, New York, Toronto: Oxford University Press.
- Al-Ghazali, Sheikh Mohamed. 2008. *Islam, our religion*, traducción al inglés de Amal Galal, Trípoli, Al-Ghazali, Abu al-Hamid, Ihya' 'Ulum al-Din [La Revivificación de las Ciencias Religiosas], "The Duties of a Muslim to a Muslim". En: John Williams, *Themes of Islamic Civilization*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, pp.26-27.
- González Palencia, Ángel. 1925. *Historia de la España Musulmana*, Barcelona: Labor, S.A.
- Guillaume, Alfred. 1987. *Islam*. Middlesex: Penguin Books.
- Ibn al-Athir, 'Izz al-Din. 1869. *Al-Kamil fi al-Ta'rikh*, editado por C.J. Tornberg. Leiden: E.J. Brill. (reimpresión, Beirut, 1965).

- Ibn Battuta, al-Shaykh al-Imam Abu 'Abd Allah Muhammad Ibn 'Abd Allah Ibn Muhammad Ibn Ibrahim al-Luwati al-Tanj. 1975. *Rihla*, editado por 'Ali al-Muntasir al-Kattabi. Beirut.
- Ibn Butlan al-Baghdadi, Abu al-Hasan. 1954. *Risala fi Shira' al-Raqiq wa Taqlid al-'Abid*, editado por 'Abd al-Salam Muhammad Harun. El Cairo.
- Ibn Fadl Allah al-'Umari. 1927. *Masalik al-Absar fi Mamalik al-Amsar: l'Afrique moins l'Egypte*, traducción al francés por Maurice Gaudefroy-Demombynes. París.
- Ibn al-Faqih al-Hamadani. 1885. *Mukhtasar Kitab al-Buldan*, editado por M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill.
- Ibn al-Faradi, Abu al-Walid 'Abd Allah. 1891-1892. *Ta'rikh 'Ulama' al-Andalus*, editado por Francisco Codera. Madrid: Biblioteca de Autores Hispanoárabes.
- Ibn Ghalib, Muhammad Ibn Ayyub. 1955. *Kitab Farhat al-Anfus*, editado por Lutfi 'Abd al-Badi'. En: *Majalla Ma'had al-Makhtutat al-'Arabiyya*, Vol. I, Número 2, pp.276-310.
- Ibn Habib. 1992. *Mukhtasar fi al-Tibb*, introducción, edición crítica y traducción al español por Camilo Álvarez de Morales y Fernando Girón Irueste. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ibn Habib, 'Abd al-Malik. 1991. *Kitab al-Ta'rikh*, edición y estudio de Jorge Aguadé. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Ibn Hanbal, Ahmad. 1313 H, *Musnad*. El Cairo.
- Ibn Hawqal, Abu al-Qasim al-Nasibi. 1938-1939. *Kitab Surat al-Ard*, editado por J.H. Kramers. Leiden: E.J. Brill.
- Ibn Hayyan, Abu Marwan. 1967. *Anales Palatinos del Califa de Córdoba al-Hakam II por 'Isa b. Ahmad al-Razi*, traducción al español por Emilio García Gómez. Madrid: Consejo de Investigaciones Científicas.
- Ibn Hayyan, Abu Marwan. 1937. *Kitab al-Muqtabis fi Akhbar Rijal al-Andalus*, editado por Melchor Martínez Antuña, *Chronique du règne du calife umayyade 'Abd Allah à Cordoue*. París: Librairie Orientaliste, Vol. III.
- Ibn Hayyan, Abu Marwan. 1971. *Al-Muqtabis*, editado por Mahmud 'Ali Makki, El Cairo. Vol. I.
- Ibn Hayyan, Abu Marwan. 1979. *Al-Muqtabis*, editado por Pedro Chalmeta, Federico Corriente y M. Subh. Madrid, Vol. V. *Crónica del califa 'Abdarrahman III, an-Nasir entre los años 912 y 942*, traducción al español por María Jesús Viguera y Federico Corriente, Zaragoza: Anubar.
- Ibn Hazm, 'Ali Ibn Ahmad Ibn Sa'id. 1911. *Kitab Naqt al-'Arus fi Tawarikh al-Khulafa' bi al-Andalus*, editado por C.F. Seybold. En: *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada*, Número 3, pp.160-180, Número 4, 1911, pp.237-248. (Reimpresión Valencia: Anubar, 1974).
- Ibn Hazm, 'Ali Ibn Ahmad Ibn Sa'id. 1964. *Al-Fasl fi al-Milal wa al-Ahwa' al-Nihal*. El Cairo.
- Ibn Hazm, 'Ali Ibn Ahmad Ibn Sa'id. 1952. *El Collar de la Paloma*, traducción al español por Emilio García Gómez. Madrid: Alianza Editorial.
- Ibn Hazm, 'Ali Ibn Ahmad Ibn Sa'id. 1948. *Kitab Jamharat Ansab al-'Arab*, editado por Évariste Lévi-Provençal. El Cairo.
- Ibn Hisham, Abu Muhammad 'Abd al-Malik. *Sirat al-Nabi*, editado por Muhammad

- Muhyi al-Din 'Abd al-Hamid. Al-Qahira, El Cairo, s.f.e.
- Ibn al-Kardabus, Abu Marwan 'Abd al-Malik. 1971. *Ta'rikh al-Andalus li-Ibn al-Kardabus*, editado por Ahmad Mukhtar al-'Abbadi. Madrid: Ma'had al-Dirasat al-Islamiyya bi-Madrid.
- Ibn Khaldun, 'Abd al-Rahman. 1965. *Al-Muqaddima*, editado por Wafi 'Ali 'Abd al-Wahid, El Cairo.
- Ibn Khallikan, Abu al-'Abbas Shams al-Din b. Abi Bakr. 1972. *Wafayat al-A'yan wa Anba' Abna' al-Zaman*, editado por Ihsan 'Abbas. Beirut: Dar al-Thaqafa wa Dar Sadr.
- Ibn Maja, Abu 'Abd Allah Muhammad Ibn Yazid. 1979. *Ta'rikh al-Khulafa'*, editado por Muhammad Muti' al-Hafiz, Damasco: Matba' al-Mufid al-Jadida.
- Ibn Qutayba, Abu Muhammad 'Abd Allah Ibn Muslim. 1967. *Al-Imama wa al-Siyasa*, editado por Taha Muhammad al-Zayni. El Cairo.
- Ibn Qutayba, Abu Muhammad 'Abd Allah Ibn Muslim. 1969. *Al-Ma'arif*, editado por Tharwat 'Ukasha. El Cairo: Dar al-Ma'arif bi-Misr.
- Ibn Qutayba, Abu Muhammad 'Abd Allah Ibn Muslim. 1963. *Ta'wil al-Qur'an*, El Cairo.
- Ibn Qutayba, Abu Muhammad 'Abd Allah Ibn Muslim. 1900-1908. *Uyun al-Akhbar*, editado por Carl Brockelmann, Berlín: Emil Felber, 4 volúmenes.
- Ibn al-Qutiyya al-Qurtubi, Abu Bakr Ibn 'Umar. 1926. *Ta'rikh Iftitah al-Andalus*, editado y traducción al español (*Historia de la Conquista de España*) por Julián Ribera. Madrid: Tipografía de la "Revista de Archivos".
- Ibn Rushd (Averroes), Abu al-Walid Muhammad Ibn Ahmad. 1990. *Exposición de "La República" de Platón*, estudio preliminar, traducción y notas de Miguel Cruz Hernández. Madrid: Tecnos.
- Ibn Rusta, Abu 'Ali Ahmad Ibn 'Umar. 1892. *Kitab al-A'laq al-Nafisa*, editado por M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill.
- Al-Idrisi, Abu 'Abd Allah Muhammad. 1866. *Al-Maghrib wa Ard al-Sudan wa Misr wa al-Andalus, min Kitab Nuzhat al-Mushtaq fi Ikhtiraq al-Afaq (Description de l'Afrique et de l'Espagne)* editado y traducción al francés por Reinhart Dozy y M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill, (reimpresión, Amsterdam, 1969).
- Al-Idrisi, Abu 'Abd Allah Muhammad. 1989. *Uns al-Muhaj wa Rawd al-Furaj. Los Caminos de al-Andalus en el siglo XII, según "Uns al-Muhaj wa Rawd al-Furaj" (Solaz de corazones y prados de contemplación)*, editado y traducción al español por Khasim Abid Mizal, prefacio de María J. Viguera, Madrid.
- Al-Isfahani, Abu al-Faraj. 1285/1868-1869. *Kitab al-Aghani*, Bulaq, Egipto, 20 volúmenes.
- Al-Istakhri, Abu Ishaq Ibrahim Ibn Muhammad al-Farisi. 1927. *Kitab Masalik al-Mamalik*, editado por M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill.
- Al-Jahiz, Abu 'Uthman 'Amr Ibn Bahr. *Kitab al-Bukhala'*, editado por Taha al-Hajiri. El Cairo: Dar al-Ma'arif bi-Misr.
- Al-Khushani, Muhammad Ibn Harith. 1914. *Kitab al-Qudat bi-Qurtuba*, editado y traducción al español por Julián Ribera. Madrid: Imprenta Ibérica. E Maestre.
- Lammens, H., "Hudaibiya". 1927. En: *Encyclopaedia of Islam* (1), Leiden: E.J. Brill. (reimpresión 1993), Vol. III, pp.328-329.

- Mahmud, Mu'in Ahmad. 1979. *Ta'rikh Madinat al-Quds*. s.l.e.
- Maimonides, Moses, 2007. *The Guide for the Perplexed*, s.l.e.
- Mallah, al-Shaykh Nadim. *Huquq al-Mar'a al-Muslima*, 'Amman, s.f.e.
- Marín Guzmán, Roberto. 1984. "Las causas de la expansión islámica y los fundamentos del Imperio Musmán". En: *Revista Estudios*, Número 5, pp.37-66.
- Marín Guzmán, Roberto. 1986. *El Islam: Ideología e Historia*. San José: Alma Mater, Cooperativa de Libros de la Universidad de Costa Rica.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1989. "Mahdyzm - Muzulmanski Mesjanizm". En: *Collectanea Theologica*, Vol. LIX, Fasc. 4, Varsovia, pp.137-144.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1990. "Sufizm - mistycyzm islamu". En: *Collectanea Theologica*, Vol. LX, Fasc. 1, Varsovia, pp.113-118.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1990. *Popular Dimensions of the 'Abbasid Revolution. A Case Study of Medieval Islamic Social History*. Cambridge, Massachusetts: Fulbright-Laspau.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1991. "Ethnic groups and social classes in Muslim Spain". En: *Islamic Studies*, Vol. XXX, Números 1-2, pp.37-66.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1992. "Crusade in al-Andalus: the eleventh century formation of the *Reconquista* as an ideology". En: *Islamic Studies*, Vol. XXXI, Número 3, pp.287-318.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1993. "Social and ethnic tensions in al-Andalus: the cases of Ishbiliyah (Sevilla) 276/889-302/914 and Ilbirah (Elvira) 276/889-284/897. The role of 'Umar Ibn Hafsun". En: *Islamic Studies*, Vol. XXXII, Número 3, pp.279-318.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1993. "M'hammad Benaboud, *Al-Ta'rikh al-Siyasi wa al-Ijtima'i li-Ishbiliya fi 'Ahd al-Duwal al-Tawa'if* (reseña). En: *Estudios de Asia y África*, Número 90, Enero-Abril 1993, pp.129-132.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1994. "The Revolt of 'Umar Ibn Hafsun in al-Andalus: A Challenge to the Structure of the State (880-928)", tesis doctoral, Departamento de Historia, The University of Texas at Austin, Austin, inédito.
- Marín-Guzmán, Roberto. 1996. "Miejsce Dziecka W Rodzinie Musulmanskiej". En: *Collectanea Theologica*, Vol. LXVI, No. 3, 1996, pp.156-158.
- Marín Guzmán, Roberto. 2000. *El Fundamentalismo Islámico en el Medio Oriente Contemporáneo*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, primera reimpresión 2001, segunda reimpresión 2005.
- Marín Guzmán, Roberto. 2001, *Kitab al-Bukhala' [El Libro de los Avaros] de al-Jahiz. Fuente para la historia social del islam medieval*. México: El Colegio de México.
- Marín Guzmán, Roberto. 2003. "Religiosidad, tradiciones islámicas y mu'tazilismo en la obra de al-Ŷahiz". En: *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Vol. 52, pp.147-172.
- Marín Guzmán, Roberto. 2003. "Los grupos étnicos en la España Musulmana: diversidad y pluralismo en la sociedad islámica medieval". En: *Revista Estudios*, No. 17, pp.169-216.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2004. "Some reflections on the institutions of Muslim Spain:

- Unity in politics and administration (711-929)". En: *The American Journal of Islamic Social Sciences*, Vol. XXI, No. 1, pp.26-56.
- Marín Guzmán, Roberto. 2004. "Arab Tribes, the Umayyad Dynasty, and the 'Abbasid Revolution". En: *American Journal of Islamic Social Sciences*, Vol. XXI, No. 4, pp.57-96.
- Marín Guzmán, Roberto. 2003. *Introducción al Estudio del Medio Oriente Islámico: Trayectoria histórica, continuidad y cambio*. Serie Cuadernos de Historia de la Cultura, No. 1, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica, (Segunda edición 2004, Tercera edición, 2004).
- Marín Guzmán, Roberto. 2004. "Algunas reflexiones sobre el impacto social de los precios y salarios en la historia de al-Andalus". En: *Estudios de Asia y África*, Vol. XXXIX, No. 2 (124), pp.387-410.
- Marín Guzmán, Roberto. 2004. "Las fuentes árabes para la reconstrucción de la historia social de la España Musulmana. Estudio y clasificación". En: *Estudios de Asia y África*, Vol. XXXIX, No. 3 (125), pp.513-572.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2004. "Unity and Variety in Medieval Islamic Society: Ethnic Diversity and Social Classes in Muslim Spain". En: Sanaa Osseiran (editora), *Cultural Symbiosis in al-Andalus. A Metaphor for peace*. Beirut: UNESCO, pp.91-108 y pp.352-360.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2005. "The doctrines of al-'Uzla al-Shu'uriyya and al-Hijra among Egyptian Muslim fundamentalists: ideals and political praxis". En: *Oriente Moderno*, (Istituto Carlo Nallino, Roma), Vol. XIV (LXXXV), número 1, pp.1-35.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2006. "Trade and Traders in Islamic Tradition", en *Symposium Global Trade before Globalization* (7<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> centuries), School of Oriental and African Studies, University of London. Londres y Madrid: University of London, Fundación la Huella Árabe, pp.17-44.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2006. "Political turmoil in al-Andalus in the time of the amir 'Abd Allah (888-912). Study of the revolt of Daysam Ibn Ishaq, lord of Murcia and Lorca and the role of 'Umar Ibn Hafsun". En: *The Muslim World*, Vol. 96, pp.145-174.
- Marín Guzmán, Roberto. 2006. *Sociedad, Política y Protesta Popular en la España Musulmana*. San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Marín-Guzmán, Roberto. 2007. "The Rebel Fortresses in al-Andalus: the case of Bobastro". En: *Islamic Studies*, Vol. LXVI, No. 1, 2007, pp.41-71.
- Marín Guzmán, Roberto. 2007. "El Islam Shi'ita". En: Norberto Consani y Zidane Zéroui, *Sobre Medio Oriente*. Buenos Aires: Instituto de Relaciones Internacionales, Universidad Nacional de la Plata, Instituto Tecnológico de Monterrey, Nuevo Hacer, Grupo Editorial Latinoamericano, pp.139-161.
- Marín Guzmán, Roberto. 2009. *Estado de la Cuestión sobre la Mahdiyya. Estudio de las fuentes del movimiento Mahdista en el Sudán*. Serie Cuadernos de la Cátedra Ibn Khaldun de Estudios de Medio Oriente y África del Norte de la Universidad de Costa Rica, Número 1, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Marín Guzmán, Roberto. 2009. *Marginados, discriminados y excluidos de la historia en el Islam medieval. Estudio sobre los esclavos, los leprosos, las mujeres y los pobres*. Serie Cuadernos de la Cátedra Ibn Khaldun de Estudios de Medio Oriente y África del Norte de la Universidad de

*Costa Rica*, Número 2, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

- Marín Guzmán, Roberto. *El viaje del imam 'Abd al-Rahman Ibn 'Abd Allah al-Baghdadi a Brasil en el siglo XIX*, de próxima publicación.
- Marín Guzmán, Roberto. "De *Al-Haraka* a *Al-Ziyara*: reflexiones en torno al concepto de *Al-Naql* en el Islam", de próxima publicación.
- Marín Guzmán, Roberto. "La noción de *al-Hijra* en el Islam: apuntes sobre su obligación religiosa y sus repercusiones políticas", de próxima publicación.
- Masud, Muhammad Khalid. 1990. "The obligation to migrate: the doctrine of hijra in Islamic law". En: Eickelman, Dale F. y Piscatori, James. *Muslim Travellers. Pilgrimage, migration, and the religious imagination*. Berkeley, Los Angeles: University of California Press, pp.29-49.
- Al-Mas'udi, Abu al-Hasan 'Ali b. al-Husayn b. 'Ali. 1917. *Muruj al-Dhahab wa Ma'adin al-Jawhar*, editado por C. Barbier de Meynard y Pavet de Courteille. París: Imprimerie Nationale.
- Al-Mas'udi, Abu al-Hasan 'Ali b. al-Husayn b. 'Ali. 1981. *Al-Tanbih wa al-Ishraf*. Beirut: Dar al-Maktaba al-Hilal.
- Ruwayha, Mahmud Riyad, 1963. *Jabbar Thaqif: Al-Hajjaj Ibn Yusuf*. Beirut: Dar al-Andalus.
- Al-Saghir, Muhammad Husayn 'Ali. 1983. *Ta'rikh al-Qur'an*. Beirut.
- Al-Suyuti, al-Hafiz Jalal al-Din. *Ta'rikh al-Khulafa'*. Beirut: Dar al-Fikr.
- Al-Tabari, Muhammad Ibn Jarir. 1879-1901. *Ta'rikh al-Rusul wa al-Muluk*, editado por M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill.
- Al-'Udhri, Ahmad Ibn 'Umar Anas. 1965. *Kitab Tarsi' al-Akhbar wa Tanwi' al-Athar wa al-Bustan fi Ghara'ib al-Buldan wa al-Masalik ila Jami' al-Mamalik*, editado por 'Abd al-'Aziz al-Ahwani. Madrid: Ma'had al-Dirasat al-Islamiyya bi-Madrid.
- Watt, Montgomery. 1956. *Muhammad at Medina*. Oxford: Oxford University Press.
- Watt, Montgomery. 1971. "Hudaybiya". En: *Encyclopaedia of Islam* (2), Leiden: E.J. Brill, Vol. III, p.539.
- Watt, Montgomery. 1973. *The Formative Period of Islamic Thought*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Watt, Montgomery. 1973. *Mahoma, Profeta y Hombre de Estado*. Barcelona: Labor, S.A.
- Watt, Montgomery. 1993. "Mu'akhat". En: *Encyclopaedia of Islam* (2), Leiden: E.J. Brill, Vol. VII, pp.253-254.
- Wellhausen, Julius. 1902. *Arabische Reich und sein Sturz*, Göttingen. (*The Arab Kingdom and its Fall*) (1963), traducción al inglés por Margaret Graham Weir. Beirut: Khayyat.
- Al-Ya'qubi, Ahmad b. Abi Ya'qub. 1891. *Kitab al-Buldan*, editado por M.J. de Goeje. Leiden: E.J. Brill.
- Al-Ya'qubi, Ahmad b. Abi Ya'qub. 1883. *Ta'rikh al-Ya'qubi*, editado por Th. Houtsma. Leiden: E.J. Brill, (reimpresión, Beirut, 1960).

Yaqut, Shihab al-Din b. 'Abd Allah al-Rumi.  
1866-1873. *Mu'jam al-Buldan*, editado  
por Wüstenfeld. Leipzig.

Zéraoui, Zidane y Marín Guzmán, Roberto.  
2006. *Árabes y Musulmanes en Europa.  
Historia y procesos migratorios*. San José:  
Editorial de la Universidad de Costa Rica.